Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cała ziemia – weszli do lasu – i był miód na powierzchni pola. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy idąc ławą, wkroczyli do lasu, pod drzewami zauważyli miód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały *lud* tej ziemi przyszedł do lasu, gdzie był miód na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystek lud onej ziemi przyszedł do lasu, gdzie było wiele miodu na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszystko pospólstwo ziemie przyszło do lasa, w którym był miód na polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem wszyscy ludzie udali się do lasu. Był zaś miód w tej okolicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz na polu znajdowały się w obfitości plastry miodu. I był miód na polanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud dotarł do lasu. Tam, na skraju pola znajdował się miód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem wojsko weszło do lasu, gdzie było pełno miodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy weszli do lasu, i oto plaster miodu leżał na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вся земля обідала. І хащі Яар були багаті на мед на лиці поля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały okoliczny lud wszedł do lasu, gdzie na polance był miód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś z tej krainy weszli do lasu, a na powierzchni pola akurat był miód. |